

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL KONVENCIJOS DĖL POVEIKIO APLINKAI VERTINIMO TARPVALSTYBINIAME KONTEKSTE ĮGYVENDINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

- patvirtindamos, kad reikia užtikrinti darnaus vystymosi bei aplinkos apsaugos principus;
- suvokdamos tarpvalstybinio bendradarbiavimo svarbą, užkertant kelią neigiamam poveikiui aplinkai, mažinant ir stebint poveikį aplinkai, o pirmiausia atsižvelgiant į planuojamos veiklos, kuri gali sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį, kontekstą;

- atsižvelgdamos į 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje sudarytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties nuostatas bei į 1992 m. sausio 24 d. Varšuvoje pasirašyto Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos departamento ir Lenkijos Respublikos aplinkos, gamtos išteklių apsaugos ir miškų ūkio ministerijos susitarimo dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje nuostatas;

- pasiryžusios abipusiai naudingais pagrindais Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos santykiams taikyti 1991 m. vasario 25 d. Espoo pasirašytą Konvenciją dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste (toliau – Konvencija);

- suprasdamos, jog konkretūs sutarimai bei detalios procedūros supaprastins ir pagreitins Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste proceso eigą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Šis Susitarimas yra Susitarimas pagal Konvencijos 8 straipsnį.

2. Šis Susitarimas taikomas planuojamai veiklai, galinčiai sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį, kuriai pagal kiekvienos Šalies nacionalinę galiojančią teisę atliekamos poveikio aplinkai vertinimo procedūros ir rengiami planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentai. Šis Susitarimas netaikomas planuojamai veiklai nacionalinės gynybos srityje.

3. Šiame Susitarime atitinkamai taikomi Konvencijos sąvokų apibrėžimai.

4. Planuojamos veiklos, nurodytos 2 dalyje, poveikio aplinkai vertinimo procesui taikomos Konvencijos nuo 2 iki 7 straipsnio bei šio Susitarimo nuostatos.

5. Jeigu 2 dalyje minimos planuojamos veiklos leistinumą sprendžiamas keliais procesais, šis Susitarimas taikomas visiems procesams, kurių metu atliekamos poveikio aplinkai vertinimo procedūros bei parengiami planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentai.

2 straipsnis

1. Šalys informuoja viena kitą apie bet kokią šio Susitarimo 1 straipsnio 2 dalyje nurodytą planuojamą veiklą nedelsdamos, gavusios informaciją apie tokią veiklą, siunčiant Susitarimo I Priede nustatytos formos pranešimą. Kartu su pranešimu perduodami Konvencijos 3 straipsnio 2 dalyje nurodyti duomenys.

2. 1 dalyje nurodytas pranešimas perduodamas:

1) tuo atveju, kai poveikį sukelianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda pranešimą Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui;

2) tuo atveju, kai poveikį sukelianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda pranešimą Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui.

3. Poveikį patirianti Šalis nedelsdama informuoja poveikį sukeliančią Šalį, jog ji gavo pranešimą pagal šio straipsnio 1 dalį, siunčiant Susitarimo II Priede nustatytos formos pranešimo

gavimo patvirtinimą ir informuoja, ar ketina dalyvauti poveikio aplinkai vertinimo procese, siunčiant Susitarimo III Priede nustatytos formos dalyvavimo patvirtinimą.

4. Jeigu poveikį patirianti Šalis yra suinteresuota dalyvauti poveikio aplinkai vertinimo procese, Šalys suderina proceso etapų terminus (IV Priedas).

3 straipsnis

Parengus planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentus remiantis Konvencijos 4 straipsnio 1 dalimi bei patvirtinus, jog poveikį patirianti Šalis dalyvaus poveikio aplinkai vertinimo procese, poveikį sukelianti Šalis privalo nedelsdama perduoti dokumentus poveikį patiriančiai Šaliai.

4 straipsnis

1. Šalys užtikrina galimybę visuomenei dalyvauti planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo procese, minėtame šio Susitarimo 1 straipsnio 2 dalyje, remdamosi nacionaline teise. Poveikį patiriančios Šalies visuomenė turi galimybę pateikti nuomonę arba pastabų per laikotarpį, kuris numatytas tokiai nuomonei ar pastaboms pateikti patiriančios Šalies nacionalinės teisės aktuose.

2. Poveikį patiriančios Šalies visuomenė turi galimybę pateikti nuomonę arba pastabas:

1) kai poveikį patirianti Šalis yra Lietuvos Respublika – Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui;

2) kai poveikį patirianti Šalis yra Lenkijos Respublika – Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui ir Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui.

5 straipsnis

Poveikį patirianti Šalis poveikį sukeliančiai Šaliai praneša apie savo poziciją dėl poveikio aplinkai vertinimo dokumentų ir planuojamos veiklos, atsižvelgusi į visuomenės nuomonę ar pastabas:

1) kai poveikį patirianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda poziciją dėl planuojamos veiklos Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui;

2) kai poveikį patirianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda poziciją dėl planuojamos veiklos Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui.

6 straipsnis

Poveikį sukelianti Šalis, perdavusi dokumentus dėl planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo, remdamasi Konvencijos 5 straipsniu, privalo nedelsdama pradėti konsultacijas dėl planuojamos veiklos potencialaus tarpvalstybinio poveikio bei priemonių jam sumažinti arba pašalinti.

7 straipsnis

Poveikį sukelianti Šalis, remdamasi Konvencijos 6 straipsniu, perduoda poveikį patiriančiai Šaliai galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos nedelsdama po to, kai jis pateikiamas planuojamos veiklos organizatoriui:

1) kai poveikį sukelianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui;

2) kai poveikį sukelianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui.

8 straipsnis

Šalys, remdamosi Konvencijos 7 straipsniu, tarpusavio susitarimu gali nustatyti, jog reikia atlikti poprojektinę analizę, kuri atliekama po planuojamos veiklos įgyvendinimo.

9 straipsnis

1. Poveikį sukelianti Šalis perduoda poveikį patiriančiai Šaliai į poveikį patiriančios Šalies oficialią kalbą išverstus tokius dokumentus:

- 1) pranešimą, remdamasi Konvencijos 3 straipsnio 2 ir 5 dalimis;
- 2) poveikio aplinkai vertinimo dokumentų netechninę santrauką, remdamasi Konvencijos 4 straipsnio 1 dalimi, bei tą poveikio aplinkai vertinimo dokumentų dalį, kuri reikalinga poveikį patiriančiai Šaliai susipažinti su poveikio mastu ir rūšimi bei pateikti poziciją šiuo klausimu;
- 3) galutinį sprendimą su pagrindimu;
- 4) kitus poveikį sukeliančios Šalies rengiamus dokumentus, kurie reikalingi procedūros eigai, ypač kvietimus į konsultacijas ir tų konsultacijų protokolus;
- 5) poprojektinės analizės rezultatus.

2. Poveikį patirianti Šalis perduoda poveikį sukeliančiai Šaliai informaciją ir nuomones raštu bei dokumentus, įskaitant poziciją, savo oficialia kalba.

3. Poveikį sukelianti Šalis, kuri organizuoja konsultacijas, derybas ir susitikimus problemai nagrinėti, užtikrina poveikį patiriančiajai Šaliai vertėjo paslaugas.

10 straipsnis

1. Šio Susitarimo vykdymo koordinavimo klausimais kompetentingi:

- a) Lietuvoje – Lietuvos Respublikos aplinkos ministras;
- b) Lenkijoje – Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras.

2. Šalys, vykdydamos šį Susitarimą, užtikrina kompetentingų institucijų dalyvavimą.

3. Šio Susitarimo Šalys, prireikus, gali steigti Lietuvos ir Lenkijos darbo grupę koordinuoti planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimą tarpvalstybiniu kontekstu.

4. Abiejų Šalių sutarimu į bendradarbiavimą galima įtraukti nevyriausybinės organizacijas.

11 straipsnis

1. Visus šio Susitarimo aiškinimo ir įgyvendinimo iškilusius klausimus Šalys sprendžia derybomis.

2. Konvencijos 15 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatos taikomos tuo atveju, kai Šalys išnaudoja visas ginčo sprendimo galimybes, numatytas šio straipsnio 1 dalyje.

12 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną.

2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Abi Šalys gali jį nutraukti pateikdamos notą. Toks nutraukimas įsigalioja po 6 mėnesių nuo notos gavimo dienos.

3. Šis Susitarimas gali būti pakeistas raštu abiejų Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.

4. Šis Susitarimas nepažeidžia Šalių teisių ir įsipareigojimų, prisiimtų pagal jų pasirašytas tarptautines sutartis.

PASIRAŠYTAS 2004 m. gegužės 27 d. Varšuvoje dviem originalo egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO
DĖL KONVENCIJOS DĖL POVEIKIO APLINKAI VERTINIMO
TARPVALSTYBINIAME KONTEKSTE
ĮGYVENDINIMO PRIEDAI**

I PRIEDAS

Pranešimo pavyzdys

Siuntėjas:
Gavėjas:

Vieta, data

**Pranešimas
apie planuojamą veiklą, kuri gali sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį aplinkai**

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. pasirašyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 1 dalimi, pranešame, kad

.....

(subjekto, planuojančio vykdyti veiklą, pavadinimas ir adresas)

rengiasi

atlikti

.....

(visas planuojamos veiklos pavadinimas)

Poveikio aplinkai vertinimo proceso metu bus priimtas sprendimas dėl

.....

Pridedame informaciją, atitinkančią Konvencijos 3 straipsnio 2 dalies nuostatą.

Prašome patvirtinti per dienų, ar gavote mūsų pranešimą, ir informuoti mus iki dienos, ar Lietuvos Respublika/Lenkijos Respublika* dalyvaus poveikio aplinkai vertinimo procese.

(parašas)

* kas nereikalinga, išbraukti.

Pranešimo gavimo patvirtinimo pavyzdys
II PRIEDAS

Siuntėjas:

Gavėjas:

Vieta, data

Pranešimo gavimo patvirtinimas

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 3 dalimi, patvirtiname, jog gavome dienos pranešimą/rašta, informuojantį apie planuojamą veiklą, galinčią turėti esminį tarpvalstybinį poveikį aplinkai.

.....

(parašas)

Dalyvavimo patvirtinimo pavyzdys

III PRIEDAS

Siuntėjas:

Adresatas:

Vieta, data

Dalyvavimo patvirtinimas

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 3 dalimi ir atsakydami į raštą, pranešantį apie esminį tarpvalstybinį poveikį galinčią turėti planuojamą veiklą, informuojame, kad:

- dalyvausime nurodytoje procedūroje dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste*
- nedalyvausime nurodytoje procedūroje dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste*.

.....

(parašas)

* Kas nereikalinga, išbraukti.

IV PRIEDAS

Poveikio aplinkai vertinimo proceso siūlomų etapų terminų pavyzdys

Siuntėjas:

Gavėjas:

Vieta, data

Bylos Nr.

Poveikio aplinkai vertinimo proceso etapų terminų pavyzdys

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 4 dalimi, siūlome nustatyti šiuos poveikio aplinkai vertinimo proceso etapų terminus:

1. Poveikio aplinkai vertinimo dokumentų pateikimo.
2. Visuomenės dalyvavimo.
3. Konsultacijų organizavimo.
4. Šalies, patiriančios poveikį, pozicijos pateikimo.

.....

(parašas)
